






<p style="text-align: center;">УГОДА про наукове співробітництво</p> 	<p style="text-align: center;">POROZUMIENIE o współpracy naukowej</p> 
між	między
Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини	Państwowym Uniwersytem Pedagogicznym im. Pawła Tyczyny w Humaniu
в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та	репреzentowanym przez ректора – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a
Поморською академією в Слупську	Pomorską Akademią w Słupsku
в особі ректора – професора надзвичайного, доктора габілітованого Романа Дрозда	reprezentowaną przez ректора - prof. nadzw. dra hab. Romana Drozda.
Дана угода про співпрацю Сторін має на меті обмін досвідом у підготовці фахівців.	Niniejsza umowa o współpracy Stron ma na celu wymianę doświadczeń w przygotowywaniu specjalistów.
§1	§1
<p style="text-align: center;">Форми співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обмін студентами, стажерами, професорсько-викладацьким складом; • проведення лекцій та практичних занять на базі другої сторони; • спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо; • спільне проведення наукових досліджень і конференцій; • організація заходів науково-методичного спрямування. 	<p style="text-align: center;">Форми współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wymiana studentów, stażystów, pracowników naukowych i dydaktycznych; • prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych u drugiej Strony; • wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp.; • wspólne prowadzenie badań naukowych i konferencji; • organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych.
§2	§2
Угода підписана на невизначений період часу, кожна Сторона має право розірвати Угоду з повідомленням про це за 3 місяці.	Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w formie pisemnej z 3-miesięcznym okresem wypowiedzenia.

Детальні умови співпраці	Szczegółowe warunki współpracy:
Відповідно до Угоди про співпрацю між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (Україна) та Поморською академією в Слупську (Польща), прагнучи зміцнити дружні відносини та взаєморозуміння, діючи в інтересах обох ВНЗ, із метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності Сторони домовляються про наступне:	Zgodnie z porozumieniem o współpracy między Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tytyny w Humaniu (Ukraina) i Pomorską Akademią w Słupsku (Rzeczpospolita Polska), kierując się dążeniem do umocnienia więzów przyjaźni i wzajemnego porozumienia, działając zgodnie z interesami obu uczelni wyższych, w celu podniesienia efektywności szkoleniowo-metodycznej, wychowawczej i naukowo-badawczej – obie Strony porozumiały się w następującym zakresie:
§3	§3
Сторони виражають згоду на обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів університету, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців.	Strony wyrażają chęć dzielenia się wszelkimi informacjami dotyczącymi struktury i treści programowej uczelni, stopnia przygotowania wysokiej klasy specjalistów.
§4	§4
Сторони висловлюють згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують досягнення кожного навчального закладу.	Strony wyrażają chęć wymiany publikacji, materiałów metodyczno-naukowych, programów nauczania, literatury specjalistycznej i innych materiałów wskazujących na osiągnięcia każdej z uczelni.
§5	§5
Сторони висловлюють згоду на проведення спільних науково-дослідницьких робіт, а також на діяльність, що стосується організації та удосконалення навчального процесу. Право використовувати результати спільно виконаних досліджень у рамках даної угоди у рівній мірі належить обом Сторонам.	Strony wyrażają życzenie prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych, a także dotyczących organizacji i doskonalenia procesu nauczania. Prawo wykorzystania rezultatów wspólnych prac wykonanych w ramach niniejszego porozumienia, należy do obu Stron w równych stopniach.
§6	§6
Сторони співпрацюватимуть у галузі розробки методики лекційних занять і практичних занять фахових дисциплін.	Strony będą współpracować w zakresie opracowań metodyki wykładów i zajęć w dyscyplinach specjalistycznych.
§7	§7
Сторони запрошуватимуть працівників вищого навчального закладу-партнера до участі в наукових конференціях і симпозіумах, ювілейних урочистостях, які стосуються традицій і важливих дат кожного з навчальних закладів.	Strony będą zapraszać pracowników uczelni – partnera do udziału w konferencjach i sympozjach naukowych, a także w uroczystościach jubileuszowych dotyczących tradycji i ważnych dat każdej z uczelni.
§8	§8
Сторони здійснюватимуть обмін відомими фахівцями для проведення лекцій, практичних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях, а також зобов'язуються	Strony będą wymieniać się wybitnymi specjalistami w celu wygłaszania wykładów, prowadzenia zajęć, konsultacji, uczestnictwa we wspólnych badaniach naukowych i metodycznych, a także zobowiązują się do wymiany stażystów,

<p>здійснювати обмін стажерами, асистентами, студентами і фахівцями з метою підвищення кваліфікації та обміну досвідом.</p>	<p>asystentów, studentów i zawodników dla podniesienia kwalifikacji i wymiany doświadczeń.</p>
<p>§9</p>	<p>§9</p>
<p>Підписання даної угоди не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.</p>	<p>Podpisanie niniejszego porozumienie nie wyklucza możliwości poszerzenia zakresu współpracy zgodnie z potrzebami obu Stron.</p>
<p>§10</p>	<p>§10</p>
<p>Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші проблеми будуть розроблені окремо.</p>	<p>Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka badań naukowych i inne problemy bieżące będą opracowywane w oddzielnych dok.</p>
<p>Угода є чинною з дати її підписання. Угоду підписано у двох екземплярах польською та українською мовами (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу й зберігаються в кожній зі Сторін.</p>	<p>Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie zostało opracowane i podpisane w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Każda wersja ma jednakową moc prawną i jest przechowywana przez każdą ze Stron.</p>
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧІНИ</p>  <p>Ректор проф., доктор пед. наук ОЛЕКСАНДР БЕЗЛЮДНИЙ</p>	<p>PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IM. PAWŁA TYCZYŃY W UMANIU</p>  <p>Ректор prof. dr hab. ALEKSANDER BEZLUDNY</p>
<p>ПОМОРСЬКА АКАДЕМІЯ В СЛУПЬСКУ</p>  <p>Ректор проф. надзв., доктор габ. РОМАН ДРОЗД</p>	<p>POMORSKA AKADEMIA W SŁUPSKU</p>  <p>Ректор prof. nadzw. dr hab. ROMAN DROZD</p>